La organización de encuentros de formación continuada de profesores en el extranjero: toda una experiencia

Irma Urabayen y Carlos Romero García
(Alemania)

1. La formación de profesores. Estado de la cuestión en Berlín

La situación en Berlín en cuanto a posibilidades de asistir a cursos de formación continuada para profesores de español/LE era insuficiente. Ésta es la conclusión a la que llegamos al plantearnos a dónde podíamos dirigirnos para seguir formándonos como profesores de español en dicha ciudad alemana. A lo sumo, podíamos asistir a un seminario semestral organizado para profesores de las Universidades Populares de Berlín por la Senatsverwaltung für Schule, Berufsbildung und Sport (o Consejería de Educación, Formación Profesional y Deporte) del *Land* Berlín, así como actividades aisladas, normalmente de carácter informativo o teórico, y no práctico. Insuficiente. Además, a pesar de ser muchos los profesores que allí trabajamos, la sensación de estar solos en esto era bastante fuerte, como habíamos constatado al hablar con nuestros colegas. La dispersión de los profesionales del español era la tónica general, junto a cierta tendencia a la competencia entre los profesores.

Es decir, el panorama era bastante desolador.

2. Posibles soluciones. Primeros tanteos

Así que, si queríamos seguir formándonos y no quedarnos desfasados como profesores, la única solución era intentar organizar algo nosotros mismos. ¿Pero qué? Pensamos que podríamos aprovechar ideas que ya se realizaran en otros sitios y, por eso, decidimos echar un vistazo a todo lo que conocíamos que se celebraba en otros lugares, y fuimos analizando si sería factible organizarlo en Berlín. Sabíamos lo que queríamos (algo que uniese a los profesionales de Berlín, que fuese útil, práctico, dinámico y cooperativo, y no descabellado de realizar) y lo que no queríamos (planteamientos teóricos y técnicos, empresas demasiado ambiciosas e impersonales). Es decir, pusimos sobre la mesa nuestros objetivos y las posibilidades reales, y estudiamos la situación. Al final, nos fijamos en los *Encuentros Prácticos para Profesores de Español como Lengua Extranjera* que se celebran en International House Barcelona desde 1991 y que uno de nosotros había frecuentado.

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr...
Centro Virtual Cervantes

3. Definir y transmitir una idea

3.1. La idea

Lo primero era *explicar muy bien la idea* a la otra persona, que no había asistido. Esto era muy importante: exponerla y transmitirla perfectamente para tener las ideas muy claras, captar el concepto y tratar de adaptarlo a la realidad berlinesa. Para ello teníamos que poner todo sobre el papel, puesto que, a su vez, tendríamos que convencer a más gente de las *virtudes* de una actividad de estas características.

Definimos el ENCUENTRO como "un espacio para el intercambio de ideas y soluciones a problemas que se nos presentan cotidianamente con nuestros alumnos en la clase de español", "un buen medio para ponernos al día en la novedades metodológicas y pedagógicas, enriquecernos y salir con nuevas ideas y ganas para nuestras clases, evitando caer en la rutina. Volveremos a casa con 'recetas' que podremos llevar a clase directamente, o que nos darán claves e ideas que podremos desarrollar a nuestro modo (...). Además, es un buen momento para conocernos" [1]. Es decir, no queríamos una persona *soltándonos* un *rollo* teórico y todos escuchando. Para otro tipo de actividades de formación puede ser ideal pero, simplemente, no era nuestro objetivo. No nos servía. Queríamos que, durante un día (y un sábado era lo ideal), profesores como nosotros ofrecieran propuestas concretas a problemas y dificultades específicos que se nos presentan a los profesores de E/LE en el aula. *Yo presento una ponencia, una actividad, que he probado y que me da buen resultado, a mis colegas, que recogen la idea, y asisto a otras tantas ponencias, tomando lo que ellos me ofrecen.* Éste es el objetivo.

Los temas serían tan variados como lo es una clase de español: problemas en el aula, explotación de medios al alcance del profesor/a y materiales, actividades lúdicas, cómo tratar determinados temas gramaticales..., "pero siempre desde un punto de vista novedoso, comunicativo y activo".

Queríamos ofrecer varias ponencias paralelamente sobre temas diversos (algunas de ellas se repetirían dos veces y otras se ofrecerían una sola vez), y los participantes podrían elegir a cuál asistir dependiendo de sus intereses y necesidades[2].

---

[1] Mientras no señalemos otra cosa, las citas estarán tomadas del *folleto informativo* del ENCUENTRO que confeccionamos.

[2] En la práctica, se presentaron menos ponencias de las deseables, por lo que no pudimos realizar nuestra idea original de simultanear dos o tres. Tampoco pudimos hacer un control estricto de calidad.

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr...
Centro Virtual Cervantes

3.2. Los destinatarios

El ENCUENTRO iría destinado a profesores de español de las Universidades Populares, de escuelas privadas, de institutos y colegios, de Universidades, y también profesores que diesen clases particulares. Gente con experiencia o que estuviese empezando. Queríamos llegar a la gente de Berlín y zona de influencia y de Dresde. Nos pusimos en movimiento para hacernos con un *banco de datos* , que conseguimos que fuera bastante completo.

3.3. Cómo participar

Establecimos dos formas de participar en el ENCUENTRO:

1. Como *PONENTE*, presentando una ponencia y asistiendo a las que presentarían otros profesores, como hemos señalado en el apartado 3.1.; y
2. Como *ASISTENTE*, que, como bien dice el nombre, simplemente elige las ponencias que, por su temática, más le interesen, y no presenta ningún material.

3.4. Derechos de inscripción

Queríamos incentivar de alguna manera que la gente presentara ponencias (y agradecerles asimismo su interés) y, a la vez, hacer que los asistentes valoraran el material y el esfuerzo de los ponentes. ¿Cómo conseguir esto? Se nos ocurrió marcando diferencias en los derechos de inscripción. De esta manera, establecimos el siguiente baremo:

- *50 marcos para los asistentes* (60 si se inscribían durante la última semana, pues nos obligaba a volver a reestructurarlo todo en función del nuevo número de parcicipantes -como realmente nos pasó-), en concepto de gastos de organización y fotocopias;
- Para los *ponentes*, la participación en el ENCUENTRO fue *gratis* por el motivo ya expuesto.

3.5. Vivir del aire...

Una de las ideas que teníamos más claras desde el principio era ésta: íbamos a trabajar sin ánimo de lucro, lo que se dice coloquialmente *por amor al arte*. El dinero que conseguimos sirvió para cubrir gastos. Nos interesaba sacar adelante esta idea, que ya hemos dicho que era nueva, por lo que teníamos que empezar a trabajar sin pensar en un sueldo. Era un proyecto que nos interesaba mucho, y ésta fue nuestra decisión desde el primer momento.

Y, aunque suene extraño, fuimos ampliamente criticados por algunos de los posibles participantes, que nos trataron de *absurdos idealistas*. 'El dinero mueve

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr..
Centro Virtual Cervantes

montañas', pero no todas las montañas que se mueven son por dinero (afortunadamente...). Y esto resultó difícil de entender y despertó (inexplicables) recelos.

4. La fecha

La primera propuesta fue el 11 de mayo de 1996 como fecha del ENCUENTRO, pero posteriormente fue aplazada a la definitiva del 15 de junio[3].

5. Los locales

Evidentemente, necesitábamos unos locales donde celebrar el ENCUENTRO que fueran lo suficientemente grandes como para albergar el número de gente que esperábamos que asistiera, pero que, al mismo tiempo, conservaran un aire familiar. Barajando varias posibilidades, los *locales de Tandem Berlin e.V.* (Centro Delegado del Instituto Cervantes) se mostraron ideales. Además, allí nos ofrecieron los *medios necesarios* para empezar el proyecto (ordenador, fotocopiadora, libertad para el uso del material necesario, fax y teléfono de contacto, etc.).

6. El visto bueno

El siguiente paso fue hablar con Nuria Sánchez, Directora del Departamento de Formación de Profesores de Español de International House Barcelona, y le expusimos nuestras intenciones. No sólo le gustó la idea, sino que también se brindó a ayudarnos y a aconsejarnos en lo que nos hiciera falta.

7. ¡Manos a la obra!

Llegados a este punto, ya no había escapatoria posible... Teníamos que planificar muy bien lo que íbamos a necesitar para hacer llegar nuestro entusiasmo a nuestros colegas. Y necesitábamos toda una serie de elementos fundamentales que detallamos a continuación[4].

7.1. El folleto. La importancia de vender una idea

Al ser una idea absolutamente nueva en Berlín, teníamos que hacer mucha publicidad de la misma: no había una tradición en la celebración de este tipo de

---

[3] De hecho, hasta en el *Boletín de ASELE* nº14 de abril del 95 salió un aviso sobre la celebración del ENCUENTRO con la primera fecha.

[4] Necesitamos otra serie de elementos, no de menor importancia, que iremos comentando en los apartados correspondientes a su uso.

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr..
Centro Virtual Cervantes

actos, por lo que había que hacerla llegar a los demás de una manera clara, exacta y amena a la vez que concisa y que transmitiera entusiasmo. Necesitábamos unos *folletos informativos*, que confeccionamos nosotros mismos con la ayuda del Macintosh. Y elegimos el color verde (loro) esperanza para los mismos. En el *folleto* incluímos la *ficha de inscripción* junto a las *condiciones*.

7.2. Pero ¿cómo tengo que presentar la ponencia?

A pesar de que en el folleto dábamos unas pautas sobre las ponencias, decidimos que aquéllas tenían que quedar absolutamente claras a los ponentes, para que el ENCUENTRO tuviera cierta unidad no sólo en cuanto a enfoque y *puesta en escena* (aunque siempre respetando la individualidad y estilo de las personas), sino también en cuanto a duración y colaboración de los participantes. Asimismo queríamos preparar un *dossier* con las ponencias.

Para conseguir esto, elaboramos una *Hoja de normas de presentación de ponencias*, donde especificábamos qué buscábamos: "IDEAS para nuestras clases. Cómo solucionas esa cuestión problemática, o cómo presentas ese tema de forma amena, comunicativa y útil. Cómo le sacas partido a materiales (...); [qué] elementos incluyes en tus clases para hacerlas más amenas, o más interesantes, o más movidas, o más relajadas, o con más variedad"), el tiempo (unos 25 minutos), el ritmo y enfoque ("no se trata de una exposición teórica, sino de un seminario práctico. Es decir, el material [es] una idea útil y experimentada en clase y que te ha dado buenos resultados (...). La exposición que hagas tiene que permitir una participación activa en la misma, 'hacer de alumno'. Haz lo que harías en clase en las partes más participativas, y explica sucintamente las demás. Puedes preguntar [a los asistentes], (...) hacerles colaborar, hacer grupos y pedir voluntarios"[5].

Por otro lado, como la formación académica de los profesores en el extranjero es muy diversa, rogábamos encarecidamente en esta hoja de normas para las ponencias que no se echara mano de términos que pudieran resultar oscuros por ser muy específicos, o que sólo se usaran tras explicarlos sucintamente.

7.3. Cartas de presentación

Ya teníamos unas direcciones, unos folletos y unas hojas de normas. Ahora teníamos que preparar unas *cartas de presentación* con que acompañar nuestros envíos. Elaboramos una carta de presentación en español para los jefes de los departamentos de español de diferentes instituciones y otra en alemán para los directores de otras tantas. Además, en determinados casos era necesaria una carta personalizada.

[5] Citas tomadas de la *Hoja de normas de presentación de ponencias*.

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr...
Centro Virtual Cervantes

8. La publicidad

Por todo lo dicho, evidentemente la publicidad iba a jugar también un papel muy importante. Nos concentramos en las siguientes acciones:

- *MAILING* DIRECTO: Queríamos abarcar las universidades de Berlín, Dresde y Leipzig; las Volkshochschulen (Universidades Populares) de Berlín y Dresde; los colegios e institutos con español como LE y las academias de idiomas de Berlín; asociaciones donde tuvieran la enseñanza del español entre sus actividades; e instituciones varias. Para esto, cada sobre se llenó con una carta y unos folletos (de 2 a 10, dependiendo del destinatario). En algunos envíos adjuntamos unos *carteles* del ENCUENTRO que habíamos confeccionado, y, en las últimas semanas, además algunas *Hojas de normas de presentación de ponencias*;
- *Información 'in situ'* en los actos que se organizaron para profesionales del español;
- La *nota* ya comentada que apareció en el *Boletín de ASELE* , nº14;
- Una *entrevista* que solicitamos a Radio Baviera que se emitió en la programación en español de *MultiKulti* a primeros de junio;
- *Anuncios* en las páginas de *Zitty* y *Tip*, revistas quincenales de ocio y cultura de Berlín, en las secciones 'Unterricht' (Enseñanza), 'Aktivitäten' (Actividades) y 'Workshops' (Seminarios). Insertamos de uno a tres anuncios por número durante las 10 semanas previas al ENCUENTRO. Los textos de los mismos fueron variando a lo largo de este tiempo. He aquí unos ejemplos, más desenfadado el primero y más serio el segundo:

Profesores de español. ¿Quieres nuevas ideas para tus clases de español? ¡Eso es! Para empezar, ven al intercambio de materiales de E/LE. ¿A que no sabes dónde? En Tandem Berlin e.V. Tel. 441.30.03. I Encuentro Práctico de Profesores de E/LE. Sábado, 15 de junio. Te toca a ti.

Profesores de español. Nuevas ideas para tus clases de español. I Encuentro Práctico de Profesores de Español/LE. Sábado, 15 de junio. Infórmate en Tandem Berlin e.V. Tel. 441.30.03

- Y *personalmente*, como, por ejemplo, en el Consulado General de España en Berlín, donde presentamos el proyecto a la señora Mary Casanovas, Delegada de Educación y Cultura. E informando directamente a colegas y amigos, en persona o por teléfono;

9. El dinero no llueve del cielo...

A pesar de trabajar los dos en nuestro proyecto de manera desinteresada, sin cobrar por nuestro trabajo, se necesitaba dinero. Dinero para fotocopias, dinero para sobres y sellos, dinero para publicidad, dinero para carpetas y para pagar faxes y llamadas... Dinero para poder hacer un ENCUENTRO en condiciones.

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr..
Centro Virtual Cervantes

Así que empezamos a buscarlo. Primero *Tandem Berlin e.V.* nos confió una cantidad para los gastos que fueran surgiendo. Y también pedimos una subvención a *ASELE*, en los términos que señalaba nuestra Asociación en el *Boletín* nº13 (nov. 95), que nos confió el dinero necesario para pagar la publicidad en la prensa berlinesa a la que más acceden los profesores de español.

10. Más colaboraciones

10.1. Una editorial en nuestro encuentro

Asimismo, consideramos muy importante *la colaboración de una editorial* en el ENCUENTRO, puesto que los materiales de las mismas nos son siempre un punto de apoyo muy valiosos para el desarrollo de nuestro trabajo. Por ello nos pusimos en contacto con Ana Calle, adjunta de edición de la Editorial Edelsa y amiga nuestra, que enseguida se interesó por nuestro proyecto. Dicha Editorial regaló catálogos, libretas y bolígrafos para los participantes y, desplazándose desde Madrid para la ocasión, presentó en la recta final del ENCUENTRO sus novedades editoriales.

10.2. Libros para dar... y vender

La misma Editorial Edelsa, además, colaboró con nosotros *regalándonos generosamente ejemplares* de sus publicaciones, tal como les habíamos pedido, para sortearlos entre los participantes, al final del ENCUENTRO.

Del mismo modo creímos conveniente invitar a la Librería Andenbuch de Berlín, especializada en libros de E/LE entre otros temas, para que tuviera *una exposición* durante el ENCUENTRO donde los participantes pudieran hojear todo el material del mercado de todas las editoriales y pudiera disfrutar de un descuento sobre las compras que realizara allí ese día. El responsable de dicha Librería se encargó personalmente del *stand*.

11. El día 'D'

11.1. 'Pack' de bienvenida

Al llegar a Tandem Berlin e.V. el 15 de junio, todo el mundo recibió el *horario* de las ponencias con los temas y aulas, el *bolígrafo* y la *libreta* que nos había ofrecido la Editorial Edelsa junto con el *catálogo* de sus libros, y el *folleto informativo de ASELE*. Durante el ENCUENTRO hubo mucha gente que se interesó por nuestra Asociación.

11.2. Participación

Contamos con la participación de 24 personas, profesores universitarios y de Universidades populares; de academias privadas y de colegios estatales; gente

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr...
Centro Virtual Cervantes

con muchos años en esto y gente que está empezando; gente que da clases particulares y gente que tiene a su cargo grupos numerosos; gente que trabaja con universitarios, gente que lo hace con niños o gente cuyo público son los ejecutivos; gente con una sólida formación teórica y gente que ha aprendido con la práctica y las tablas; gente de Hispanoamérica, gente alemana y españoles. Pero todos entusiasmados con su profesión.

11.3. Ponencias presentadas

En el ENCUENTRO se presentaron un total de *10 ponencias* , que fueron las siguientes: *Juegos de rol comunicativos* (Gabriela Alonso), *Cómo "romper el hielo" en una primera clase de principiantes* (Avelina Christmann), *Psicojuegos y cibernética* (Nuria Dierssen), *Aprender jugando: 1, 2, 3. Buenas tardes, ¿cómo te llamas?* (Silvia Longard), *Material complementario para el método "¡Eso sí!"* (Luisa Mendoza de Hofmeister), *Cuervo ingenuo* (Antonio Plaza Trenado), *Problemas del idioma español para alumnos alemanes* (Mª José Reig Urios), *Cuatro juegos para (casi) todo-s* (Carlos Romero García), *A las doce de la noche...* (Irma Urabayen) y *Tres voces para un coro - La casa con el pozo* (Júlia Valls).

Recomendamos tener siempre una *ponencia de reserva* por si alguno de los ponentes falla en el último momento. Una buena idea es que sea de uno de los organizadores.

11.4. Al final del día...

Entregamos antes del cóctel una hoja con un *cuestionario final o feed-back* sobre el ENCUENTRO que tenían que rellenar y entregar junto con una *hoja-concurso* para participar en el sorteo de los libros de Edelsa. Todo el mundo volvió a casa con, como mínimo, un libro.

11.5. Yo estuve allí

Por otra parte, es evidente que si un profesor-a emplea parte de su tiempo para formarse y mejorar la calidad de su trabajo, es justo que este esfuerzo pueda constar en su currículum vítae. Por ello, ofrecimos a cada participante, al final de la jornada, un *certificado de asistencia o de ponente* , según los casos.

11.6. Luego me lo miro en casa

Muchas veces, cuando alguien asiste a una conferencia, seminario o ponencia, o lee un artículo u oye unos simples comentarios, éstos pueden ser aprovechados por el receptor de manera muy diferente dependiendo de un variado abanico de circunstancias temporales: estado de ánimo, cansancio o relajamiento u otras cir-

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr...
Centro Virtual Cervantes

cunstancias. Conscientes de esto, entregamos a cada participante una *carpeta con las ponencias presentadas fotocopiadas*, para hacer posible una posterior consulta con calma y perspectiva, de donde pudieran surgir nuevas ideas.

11.7. *Mens sana in corpore sano*

Como no somos sólo "mentes pensantes", sino que poseemos además un cuerpo, los participantes dispusieron a lo largo de toda la Jornada de 'barra libre' de *café, pastas y bebidas*, y concluímos el sábado con una *copa de cava de despedida* en un minicóctel donde se hizo el *sorteo* de los libros antes mencionado (ver apdo. 10.2.) mientras intercambiábamos impresiones con los colegas y fomentabamos las relaciones humanas entre nosotros.

12. ¿Y ahora qué?

Nos gustaría celebrar dos ENCUENTROS al año, en primavera y otoño. La continuidad de los mismos dependerá ahora de la respuesta de la gente, apoyándolo con su participación.

Nuestra intención es celebrar el SEGUNDO ENCUENTRO PRÁCTICO DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA en *noviembre o primeros de diciembre*, en día todavía por confirmar. Vamos a intentar mejorar y satisfacer todas las observaciones y peticiones que nos hicieron en la primera edición. Para esta *segunda edición*, que ya estamos preparando, estamos intentando contar con la presencia de un autor/a de material didáctico para que presente su trabajo personalmente.

Y estamos hablando también de la posibilidad de organizarlos también para otros idiomas.

Uno de nuestros *objetivos* sería conseguir que los ENCUENTROS fueran una cita tradicional para los profesionales del español que trabajan en la capital de Alemania y su zona de influencia. Los ENCUENTROS están abiertos a todo tipo de sugerencias dentro de su línea de creación.

13. ¿Dónde localizarnos?

Si deseas más información, o bien quieres organizar los ENCUENTROS en tu lugar de trabajo, no dudes en ponerte en contacto con nosotros en el teléfono +49.(0)30.441.30.03 o en el fax número +49.(0)30.441.53.05 de Tandem Berlin e.V. (Alemania), y pregunta por los organizadores, o bien en el fax +34.(0)3.330.78.23 (Carlos). Te informaremos gustosísimos. ¡Ya verás que es *toda una experiencia* y que vale la pena!

ASELE. Actas VII (1996). IRMA URABAYEN y CARLOS ROMERO GARCÍA. La organización de encuentr..
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes